

新文科背景下高校语言服务人才培养模式探索

玛依热·吾司曼

(新疆财经大学基础学院 新疆乌鲁木齐市 830012)

摘要: 新文科背景下, 高校加快推进语言服务人才培养, 是应对国内外语言服务市场发展趋势, 满足国家发展战略需求的正确选择。本研究主要探索语言服务人才培养模式, 通过深入分析新文科背景下语言服务人才的需求, 明确高校培养语言服务人才需要把握的重点与目标, 即培养适应新时代要求的应用型复合型语言服务人才。然后就高校如何基于新文科背景构建语言服务人才培养模式, 提出了主要的思路, 包括学科专业教学与技术应用教学相结合、基于学科交叉开展本专业语种教学+N个语种教学等。另外, 文章还从语言服务人才培养模式的实施层面提出了几点建议。

关键词: 新文科; 高校; 语言服务人才; 培养模式

Abstract: In the context of the new liberal arts, accelerating the cultivation of language service talents in universities is the correct choice to respond to the development trend of domestic and foreign language service markets and meet the needs of national development strategies. This study mainly explores the training mode of language service talents, and through in-depth analysis of the needs of language service talents in the context of the new liberal arts, clarifies the key points and goals that universities need to grasp in cultivating language service talents, that is, to cultivate applied and composite language service talents that meet the requirements of the new era. Then, the main ideas on how universities can construct a language service talent cultivation model based on the new liberal arts background were proposed, including combining subject and professional teaching with technology application teaching, and conducting language teaching in their own major+N language teaching based on interdisciplinary intersection. In addition, the article also puts forward several suggestions on the implementation of the language service talent training model.

Keywords: New Liberal Arts; Universities; Language service talents; Training mode

引言

基于“教育现代化”的核心内容, 新文科建设是高等教育高质量发展的重要组成部分。新文科背景下高校落实人才培养不仅要抓牢“质量”主题, 还需要充分认识到“复合型”、“应用型”人才培养的内涵, 实现“为党育人, 为国育才”。现下, 语言服务将成为推动国际传播与对外话语体系建设的重要新交叉学科之一, 高校必须要加快推进语言服务人才培养体系建设, 以满足国家战略发展需求。又根据 2020 年教育部新文科建设工作组发布的《新文科建设宣言》, 高校推进应用型复合型文科人才培养工作, 要遵循守正创新、价值引领、分类推进这三个基本原则。基于此, 新文科背景下高校要保证语言服务人才培养相关工作的高质量, 既要探寻学科交叉融合的新方向、新路径, 又要思考如何实现学科教育同社会服务、国际合作的紧密连接。对此, 本研究从高校如何构建语言服务人才培养模式这一角度展开探讨, 意在为高校提供一些新思路。

一、新文科背景下语言服务人才需求分析

(一) 业内对高知人才需求显著增长

“新文科建设”提出的同一时期, 国家基于发展战略也同样强调了“智能化发展建设”的重要性, 所以高校开展语言服务人才培养工作所面对的环境相对复杂。而且随着“人工智能”在语言服务领域中的深入应用, “语言智能”应运而生, 语言服务人才能做的工作, 有比较大一部分是“语言智能”也能做的。“语言智能应用环境”的生成, 使得一些相对简单的工作实现了高效的准确处理, 并且可以节省人工成本。所以, 有需求的一方, 即便没有专业的语言服务人才作为支撑, 也能推进相关工作。言智能应用环境下, 语言服务行业面临巨大的压力, 语言服务人才必须要不断提高自身专业素养与增强技能, 确保自己有“一技之长”, 才能站稳脚跟。根据《中国翻译及语言服务行业发展报告》(2022), 中国翻译专业队伍中, 以本科以上的大学生居多, 并且有 35.7% 的专职译员具有硕士学历, 8% 具有博士学历。在机器翻译、人工智能业务拓展的环境下, 翻译

及语言服务行业对高知人才需求进一步增长, 特别在发达地区, 不少企业都注重人才的学历学位等级。

(二) 多语种应急服务人才需求增加

基于上述内容, “语言智能”的应用为其他行业带来了便利, 但是对于高校培养语言服务人才来说, 带来了新的挑战。新文科背景下高校必须坚持与时俱进原则, 革新语言服务人才培养模式, 否则难以保证高校语言服务人才培养符合社会需要。而且随着全球联系愈发紧密, 国与国之间的交流合作越来越多元化、多样化, 社会各行业对语言服务人才的需求也发生了较大变化。例如跨境电商行业, 对语言服务人才的需求不再是简单的口语翻译与传声交流, 更需要语言服务人才对产品的专业性内容有一定的了解, 最好可以做到与客户全程进行专业、无障碍的沟通, 有些岗位还需要语言服务人才具备一定的售后客服专业素养。但是, 基于翻译及语言服务行业的整体发展趋势, 以及市场对语言服务人才的需求特点, 近年来各行业对多语种应急服务人才的需求显著增加。而多语种应急服务人才又是当下较为紧缺的资源。高校要实现多语种应急服务人才的培养, 其核心还是在于把握学科交叉融合、跨专业、复合型、应用型人才培养, 这也是新文科建设所强调的人才培养目标^[1]。

二、新文科背景下高校语言服务人才培养模式构建

(一) 学科专业+技术

基于新文科背景与“语言智能”应用环境, 高校语言服务人才培养模式革新, 可以根据“应用型复合型人才”的目标明确具体设计思路: 以“社会对语言服务人才的需求”为切入点, 以“培养学生系统化掌握专业知识并充分利用技术基础为落脚点”, 以“实现培养出技术难以替代的新时代高素质人才”为专业教学目标。在此基础上构建新的语言服务人才培养模式。对此, 高校建立“学科专业+技术”的模式来推进语言服务人才培养工作, 这也与目前市场上普遍认同的“机器翻译+译后编辑”的服务模式相契合, 可以充分保证学生的就业^[2]。高校可以基于语言服务人才培养的学科专业教学, 按

照年级对技术教学内容进行划分,循序渐进提升语言服务人才的专业素养与技术素养。例如,对低年级采取“专业教学为主+入门技术应用”的模式,教学内容以本学科专业的理论知识体系和翻译技能培训等为主,在学生切实掌握知识内容后,对其进行技术应用类课程教学,包括大数据、语料库、术语库、语音、文字和文本的提取与处理等技术工具。对高年级学生,高校则采取“专业水平提高+业内前沿技术应用”的模式,专业教学着重开展对学生的个性化培训,重点关注学生的专业水平提高,技术应用类课程教学,则根据业内前沿技术的应用设计有一定难度的教学任务,比如要求学生在规定时间内完成译后编辑和语法纠正。

(二) 学科专业 1+N 融合

基于新文科背景下提出的“复合型人才”培养目标,高校还可以根据“学科交叉融合”、“跨专业”的思路,革新语言服务人才培养模式。高校可以推行“学科专业 1+N”,简单来说就是面向语言服务人才培养,开放学位双修或多个专业辅修。高校需要从课程设置上进行调整,对于一些非必要的同时课程进行合理地删减,或者缩短课时、集中安排重点内容教学等方式,为学生双修学位创造条件。高校也可以成立专家组,就不同语言/翻译专业的融合教学,成立双学位教学班,专家组负责双修课程设置与科研活动等,针对一批学生着重培养,确保多语种复合型人才产出。学生要想进入双学位教学班,需要另外进行两个专业的考核考试。由专家组出题,高校统一安排校内报考。另外,根据《中国语言服务发展报告(2020)》,高校语言服务人才培养要重点把握语言/翻译专业与其他专业的融合。对此,高校可以基于“1+N”模式,对语言/翻译专业的学生,开放一批跨专业的选修类课程,并对其开放“1+X”职业技能等级证书考培通道。

(三) 语言服务课程体系升级

高校基于新文科背景革新语言服务人才培养模式,还需要做好语言服务课程体系升级,打造高质量、高水准的金牌课程体系,确保向社会输送的语言服务人才,是切实符合国家发展战略需要的优质人才。对此,高校可以基于“政产学研一体化”完善语言服务课程体系,以“拓宽学生的语言能力应用范围”为中心,基于新文科建设的内核与要求,以促进学生“实干”为抓手,全面提高学生的综合素质。高校可以参考爱尔兰都柏林城市大学的“翻译技术硕士项目”。通过行业代表、语言服务企业、专业机构优秀人才的课堂讲学,以真实案例、项目融入课堂教学。不仅如此,都柏林城市大学还提出让学生提前适应职业,利用实习实践对学生个人能力发展进行评价,甚至是对学生开展行业需求匹配分析,以保证学校的“教学”和学生的“学习”都是有效的^[1]。

三、新文科背景下高校语言服务人才培养模式实施建议

(一) 校企合作云平台导入企业项目教学

高校可以基于校企合作搭建专门面向语言服务人才培养的云平台,加深与企业之间的交流合作,同时也可以依托平台吸引更多企业了解、参与校企合作。云平台设计要能实现企业项目的真实导入,基于一对一专项通道进行企业项目资料传输,以校企双方的密钥、口令进行解密,保证企业项目的保密性工作。高校则基于云平台接收到的企业项目革新语言服务人才的教学内容与形式,教师需要先对企业项目资源包进行查看检验与层级划分,按照难易程度分发至不同学科专业、不同年级的教师负责人。然后由学科教师负责设计企业项目的课堂教学导入,将企业打包的翻译资料等,对关键、重要、保密信息进行处理(企业名称、人员信息等),将相关词替代保密性词语、语句,或者直接进行一些段落的删减。教师再将处理好的项目资料传送给学生,要求以小组为单位进行分工处理,按照个人全文翻译和“机器翻译+译后编辑”对比的方式进行,并要求学生上交实践报告,按照“原文+翻译+难点分析+疑惑部分分析与选择依据+其他小组匿名评价”的格式。以此检验学生个人的学习情况,教

师再结合学生需要进行个性化辅导和教学内容调整。

(二) 国内高校联动推进人才培养多元化、错位化

国内高校之间可以基于各自的优势互补,加强彼此的教学联动,推动语言服务人才语言服务人才,提升语言服务人才的素质素养。而且高校之间的联动可以促进资源共享,有助于高校推进高质量发展。对此,高校首先要加强本校内部建设,确保在语言服务人才培养方面有一定的突出优势,并且校内基础设施需要进一步升级,以保证高校能够符合联动教学的开展要求。高校要基于社会需求与翻译及语言服务行业发展趋势,从翻译笔译、口译、同声翻译、译后编辑、创译服务、影视字幕翻译等等,找出自身的优势所在重点推进教学改革,全面提高高校内教学质量。对于优势不明显的教学部分,高校可以基于联动教学推进教师培训,以及参考其他高校革新翻译/语言专业的课程建设。或者高校之间搭建线上联合教学平台,由优势院校制作线上学习资源包于平台分享,让不同高校的学生都可以接触到各所高校的优势教学内容。另外,高校要按需培养定向型语言人才^[4]。例如基于高校联动教学培养多语种应急服务人才,高校之间可以基于国家战略明确具体的语言服务人才培养目标,然后按照高校的优势教学项目,基于教学计划组织学生去往不同院校进行教学与研学活动。

(三) 基于“一带一路”加强跨国高校联动

高校还可以基于“一带一路”战略加强与国外重点高校的教学联动,这不仅有利于高校丰富不同语种专业教学的资源储备,还能有效提升学生的专业素养,进一步保证对语言服务行业输送符合时代要求的应用型复合型人才。高校可以寻求政府的帮助,根据“一带一路”所覆盖到的当地重点高校,加强双方的研学交流^[5]。例如,高校基于语言服务人才培养,联动俄罗斯莫斯科国立大学、圣彼得堡国立大学等,开展交换生与研究生研学活动,让翻译/语言专业学生以实践项目推进个人学习。比如基于俄罗斯在京东商城开设的俄罗斯国家馆,安排交换生以线上客服的身份进行实习,负责对接中方客户,包括商品信息询问、原产地发货追踪、客户问题反馈等等,由交换生负责向俄罗斯国家馆的工作人员反映。另外,高校基于双方院校语言服务人才培养的需要,搭建交流平台,促进双方翻译/语言专业学生的相互教学与对话交流,还可以向学生布置一些调研课题,让学生进行口语练习并开展调研活动,一举多得。

结语

综上所述,新文科背景下高校语言服务人才培养模式的构建,要衔接社会需求与国家战略,重点把握教学质量。高校要以培养应用型复合型人才为主要目标,在此基础上规划行动路径。

参考文献:

- [1]王立非.从语言服务大国迈向语言服务强国——再论语言服务、语言服务学科、语言服务人才[J].北京第二外国语学院学报,2021,43(01):3-11.
- [2]程海东,陶源.“新文科”和“新指南”背景下俄语本科翻译技术教学现状与对策研究[J].中国俄语教学,2022,41(02):86-95.
- [3]刘和平,韩林涛.新文科背景下融合型语言服务人才培养模式[J].外语教育研究前沿,2022,5(04):27-33+91.
- [4]裴晓宇,马瑞贤,张梦洁.新文科背景下地方高校语言服务复合型人才培养路径研究[J].校园英语,2023,(10):46-48.
- [5]刘朝阳.“一带一路”背景下高职院校语言服务人才培养路径探索——以广东农工商职业技术学院应用英语专业为例[J].襄阳职业技术学院学报,2022,21(02):46-50.

课题项目:本文系2023年度新时代党的治疆方略理论与实践研究课题:《新疆少数民族古籍中的民族团结进步思想内涵挖掘整理研究》(课题编号:2023ZJFLY19)

作者简介:玛依热·吾司曼,女,硕士研究生,新疆维吾尔自治区,研究方向:汉维翻译与语言对比。